



# DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 26 sierpnia 1967 r.

Nr 35

TRESC:

Poz.:

## UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 173 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej, podpisana w Tunisie dnia 27 kwietnia 1966 r. . . . . 249
- 174 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 sierpnia 1967 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej, podpisanej w Tunisie dnia 27 kwietnia 1966 r. . . . . 254
- 175 — Protokół podpisany w Phenianie dnia 28 września 1966 r. między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie zmiany artykułu 4 Umowy o współpracy kulturalnej, podpisanej w Phenianie dnia 11 maja 1956 r. . . . . 255
- 176 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 sierpnia 1967 r. dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Phenianie dnia 28 września 1966 r. między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w sprawie zmiany artykułu 4 Umowy o współpracy kulturalnej, podpisanej w Phenianie dnia 11 maja 1956 r. . . . . 258

## ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 177 — z dnia 18 sierpnia 1967 r. w sprawie stosowania przepisów ustawy o bezpieczeństwie i higienie pracy do osób stale wykonujących pracę na innej podstawie niż stosunek pracy . . . . . 258

## OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 178 — z dnia 21 lipca 1967 r. dotyczące uczestnictwa szeregu państw w Konwencji w sprawie zwalczania dyskryminacji w dziedzinie oświaty, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1960 r. . . . . 259
- 179 — z dnia 21 lipca 1967 r. w sprawie uczestnictwa Trynidadu i Tobago oraz Malty w Konwencji o obywatelstwie kobiet zamężnych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 20 lutego 1957 r. . . . . 259
- 180 — z dnia 21 lipca 1967 r. dotyczące przystąpienia Singapur do Konwencji w sprawie zwalczania handlu ludźmi i eksploatacji prostytutki, sporządzonej w Lake Success dnia 21 marca 1950 r. . . . . 259
- 181 — z dnia 21 lipca 1967 r. w sprawie przystąpienia Singapuru do Konwencji o zwalczaniu handlu kobietami pełnoletnimi, podpisanej w Genewie dnia 11 października 1933 r., zmienionej Protokołem, podpisanym w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r. . . . . 259

173

## UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI TUNEZYJSKIEJ

podpisana w Tunisie dnia 27 kwietnia 1966 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 kwietnia 1966 r. podpisana została w Tunisie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej o następującym brzmieniu dosłownym:

### UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI TUNEZYJSKIEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Tunezyjskiej, dążąc do rozwoju współpracy między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, informacji i sportu, w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu narodami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne, a été signé à Tunis le 27 Avril 1966, Accord dont la teneur suit:

### ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, de l'information et du sport, convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Pana Stefana WILSKIEGO,  
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Pol-  
skiej Rzeczypospolitej Ludowej w Republice Tune-  
zyjskiej,

Rząd Republiki Tunezyjskiej  
Pana Ismail KHELIL,  
Ambasadora, Dyrektora do Spraw Współpracy Mię-  
dzynarodowej w Sekretariacie Stanu Spraw Zagra-  
nicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za  
dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na na-  
stępujące postanowienia:

#### Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijały wzajemną współ-  
pracę w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, sztuki i sportu,  
jak również w dziedzinie informacji.

#### Artykuł II

Umawiające się Strony zobowiązują się popierać i rozwi-  
jać w szczególności:

- współpracę między swymi wyższymi uczelniami i in-  
stytutami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami  
i organizacjami oświatowymi i kulturalnymi, młod-  
zieżowymi i sportowymi, jak również instytucjami  
kinematograficznymi oraz instytucjami działającymi  
w zakresie informacji;
- wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty,  
nauki i kultury;
- organizowanie konferencji i wymianę osób zajmu-  
jących się działalnością oświatową, naukową i kulta-  
ralną;
- wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych,  
literackich i artystycznych; tłumaczenie i wydawanie  
prac i publikacji naukowych, technicznych, lite-  
rackich i artystycznych;
- wymianę filmów, audycji i materiałów radiowych  
i telewizyjnych, koprodukcję w zakresie filmu, jak  
również organizowanie koncertów, przedstawień te-  
atralnych, wystaw artystycznych i imprez sporto-  
wych.

#### Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać pra-  
cownikom naukowym oraz studentom drugiej Umawiającej  
się Strony prowadzenie badań i studiów na uczelniach wyż-  
szych, w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach,  
jak również we wszystkich innych instytucjach o tym sa-  
mym przeznaczeniu.

#### Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przy-  
znawanie stypendiów na studia i staże oraz udzielać wszel-

Pour le Gouvernement de la République Populaire de  
Pologne,

Monsieur Stefan WILSKI,  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la  
République Populaire de Pologne en Tunisie,

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne,  
Monsieur Ismail KHELIL,  
Ambassadeur, Directeur de la Coopération Interna-  
tionale au Secrétariat d'Etat aux Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs re-  
connus en bonne et due forme, sont convenus des disposi-  
tions suivantes:

#### Article I

Les Parties Contractantes développeront leur coopération  
dans les domaines de l'éducation, de la science, de la cul-  
ture, des arts et des sports ainsi que dans le domaine de  
l'information.

#### Article II

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir et à  
développer particulièrement:

- la coopération entre leurs établissements d'enseigne-  
ment supérieur et instituts de recherches scientifi-  
ques, leurs associations et organisations d'éducation  
et de culture, de jeunesse et de sport ainsi qu'entre  
leurs organismes cinématographiques et d'informa-  
tion;
- l'échange de l'information et de la documentation  
dans les domaines de l'éducation, de la science et de  
la culture;
- l'organisation de conférences et l'échange de visites  
dans les domaines de l'éducation de la science et de  
la culture;
- l'échange d'oeuvres et de publications scientifiques,  
techniques, littéraires et artistiques; la traduction et  
l'édition d'oeuvres et de publications scientifiques,  
techniques, littéraires et artistiques;
- l'échange de films, de programmes et de la documen-  
tation pour la radiodiffusion et la télévision, la réali-  
sation de coproductions cinématographiques ainsi que  
l'organisation de concerts, de représentations théâ-  
trales, d'expositions artistiques et de manifestations  
sportives.

#### Article III

Chacune des Parties Contractantes facilitera aux cher-  
cheurs et étudiants de l'autre Partie Contractante l'entre-  
prise de recherches et d'études dans les établissements d'ensei-  
gnement supérieur, les instituts, les archives, les bibliothè-  
ques, les musées ainsi que tout autre organisme répondant  
aux mêmes buts.

#### Article IV

Chacune des Parties Contractantes facilitera l'octroi de  
bourses d'études soit de stages ou accordera toute autre aide

kiej innej pomocy studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony, dla umożliwienia prowadzenia studiów, badań naukowych, odbycia specjalizacji.

#### Artykuł V

Każda z Umawiających się Stron będzie dokładać starań, aby będące w użyciu podręczniki dotyczące kultury, historii i geografii dawały jak najdokładniejsze pojęcie o kraju drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zbadania warunków, na podstawie których będą mogły być uznawane za równorzędne, dla celów uniwersyteckich, naukowych, technicznych i kulturalnych, dyplomy i tytuły uniwersyteckie, przyznawane w obu krajach.

#### Artykuł VII

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony opracują roczne programy współpracy kulturalnej.

Programy te, zawierające wskazówki co do sposobu ich finansowania, będą ustalane przez Komisję Mieszaną, która będzie się zbierała na przemian w Warszawie i w Tunisie.

#### Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

#### Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Podlega ona przedłużeniu za milczącą zgodą na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowiej jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu pięcioletniego.

Sporządzono w Tunisie, dnia 27 kwietnia 1966 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
*Stefan Wilski*

Ambasador Nadzwyczajny  
i Pełnomocny Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
w Republice Tunezyjskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Tunezyjskiej  
*Ismail Khelil*

Ambasador  
Dyrektor do Spraw Współpracy  
Międzynarodowej  
w Sekretariacie  
Stanu Spraw Zagranicznych

afin d'assurer la poursuite des études, des recherches scientifiques et de stages de spécialisation aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre Partie Contractante.

#### Article V

Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que les manuels en usage ayant trait à la culture, à l'histoire et à la géographie donnent une idée aussi exacte que possible du pays de l'autre Partie Contractante.

#### Article VI

Chacune des Parties Contractantes s'engage à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et les titres universitaires délivrés dans les deux pays sera reconnue à des fins universitaires, scientifiques, techniques et culturelles.

#### Article VII

Afin d'assurer la réalisation du présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront des programmes annuels concernant leur coopération culturelle. Ces programmes qui comporteront l'indication du mode de financement, seront établis par une commission mixte qui se réunira alternativement à Varsovie et à Tunis.

#### Article VIII

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification lequel aura lieu à Varsovie.

#### Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans si l'une des Parties Contractantes ne le dénonce six mois avant l'échéance de la période de cinq ans correspondante.

Fait à Tunis le 27 Avril 1966 en double exemplaire en langues polonaise, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la  
République Populaire  
de Pologne,  
*Monsieur Stefan Wilski,*

Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de la  
République Populaire  
de Pologne en Tunisie

Pour le Gouvernement de la  
République Tunisienne,  
*Monsieur Ismail Khelil,*

Ambassadeur Directeur de la  
Coopération Internationale  
au Secrétariat d'Etat aux  
Affaires Etrangères

## اتفاقية تعاون ثقافي

بين

الجمهورية الشعبية البلونية والجمهورية التونسية

=====

ان حكومة الجمهورية الشعبية البلونية وحكومة الجمهورية التونسية رغبة منهما في تنمية التعاون بين  
 لديهما في ميادين التعليم و العلم و الثقافة و الاخبار و الرياضة و اعتقادا منهما ان مثل هذا  
 التعاون يساهم في توطيد علاقات الصداقة بين شعبيهما فترتا عهد اتفاقية للتعاون الثقافي و اعتمدا  
 لهذه الغاية مفوضيهما :

عن حكومة الجمهورية الشعبية البلونية : السيد ستيفان و لكي سفير خارق للعادة ووزير مفوض للجمهورية  
 الشعبية البلونية بتونس

عن حكومة الجمهورية التونسية : السيد اسماعيل خليل سفير مدير التعاون الدولي بكتابة  
 الدولة للشؤون الخارجية

اللذين تبادلوا وثائق التفويض التي وحدت مطابقة للاصول اتفاقا على ما يلي :

## لمادة الاولى

=====

يمى الطرفان المتعاقدان تعاونهما في ميادين التعليم و العلم و الثقافة و الفنون و الرياضة  
 وكذلك في ميدان الاخبار

## لمادة الثانية

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان بصفة خاصة بعث و تنمية

- التعاون بين معاهد التعليم العالي و معاهد الابحاث العلمية و جمعيات و منظمات التعليم
- و الثقافة و الشباب و الرياضة و كذلك بين مجال السينما و الاخبار
- تبادل الاخبار و النشرة في ميادين التعليم و العلم و الثقافة
- تنظيم محاضرات و تبادل زيارات في ميادين التعليم و العلم و الثقافة
- تبادل و ترجمة و نشر المؤلفات و النشرات العلمية و الفنية و الادبية و المتعلقة بالفن
- تبادل (الاشربة) و البرامج و الوثائق المتعلقة بالاذاعة و التلفزة و الاشتراك في انتاج الافلام
- السينمائية و كذلك تنظيم الحفلات و عرض الروايات المسرحية و تنظيم المعارض الفنية و المهرجانات
- الرياضية

٥٠/٥٠

### المادة الثالثة

=====

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين للباحثين و طالبة الطرف المتعاقد الاخر القيام بالابحاث  
الدراسات بمعاهد التعليم العالي والمعاهد العليا والمحفوظات والمكتبات والمتاحف  
وكذلك بكل المشاريع الاخرى التي لها مساس بهذه الغايات .

### المادة الرابعة

=====

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين اسناد منح دراسية او ترخيص او يقدم كل مساعدة اخرى  
لتمكن طلبة و فنيي و مهندسي و باحثين الطرف المتعاقد الاخر من متابعة دراساتهم و ابحاثهم  
العلمية و ترخيصات الاختصاصات

### المادة الخامسة

=====

يسهر كل من الطرفين المتعاقدين على ان تعطي الكتب المستعملة والخاصة بالثقافة والتاريخ  
والجغرافيا اصدق صورة ممكنة عن بلد الطرف الآخر .

### المادة السادسة

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالنظر في الشروط اللازمة للاعتراف بمساواة ما يمنح في البلدين  
من الشهادات المدرسية و الجامعية قصد غايات جامعية و علمية و فنية و ثقافية .

### المادة السابعة

=====

يعد الطرفان المتعاقدان برامج سنوية للتعاون الثقافي سعيا وراء تحقيق هذه الاتفاقية ، و تسهر  
على اعداد البرامج المذكورة التي تحتوي على تعيين كيفية التمويل ، لجنة مختلطة تجتمع بالتداول بفرسوفيا  
و بتونس .

### المادة الثامنة

=====

يصادق على هذه الاتفاقية و تدخل حيز التطبيق يوم تبادل وثائق المصادقة الذي يتم  
بفرسوفيا .

## المادة التاسعة

=====

أبرمت هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتمدد تلقائياً لمدد متوالية ذات خمس سنوات كل واحدة ما لم يتالب أحد الطرفين المتعاقدين بالغاءها وذلك ستة أشهر قبل انتهائها  
• المدة الموافقة لخمس سنوات •

• حررتونقوس في ٢٧ افريل ١٩٦٦ في نظيرين اصليين لكل من اللغات البلونية والعربية  
والفرنسية مشتتين على حد السواء •

واثباتا لما تقدم وقع الضدويان المفوضان للطرفين المتعاقدين هذه الاتفاقية ووضعها عليهما  
خاتميها

عن حكومة الجمهورية التونسية  
السيد اسماعيل خليل سفير مدي  
التعاون الدولي بكتابة الدولة للشؤون  
الخارجية •

عن حكومة الجمهورية الشعبية البلونية  
السيد ستيفان ولكي سفير خارق للعادة  
وزير مفوض للجمهورية الشعبية البلونية  
س




Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 grudnia 1966 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:  
L. S. E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. M. Naszkowski

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 30 décembre 1966.

Président du Conseil d'Etat:  
L. S. E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. W. Naszkowski

174

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 sierpnia 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej, podpisanej w Tunisie dnia 27 kwietnia 1966 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem VIII Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej, podpisanej w Tunisie dnia 27 kwietnia 1966 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 24 lipca 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy i w dniu tym umowa weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz